

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire, dans la langue obligatoire choisie, les phrases suivantes.

THÈME

- 1 - Il m'a demandé ce qui s'était passé pendant qu'il dormait.
- 2 - A peine étions-nous rentrés qu'il a téléphoné.
- 3 - Je ne l'ai pas vue depuis neuf ans.
- 4 - Ils ont plus d'une heure de retard, ils ont peut-être oublié notre rendez-vous.
- 5 - Je vous écrirai dès que je serai arrivé.
- 6 - Cela vous dérangerait-il d'éteindre la télévision ?
- 7 - Tu devrais éviter de te coucher si tard tous les soirs.
- 8 - A qui appartient ce livre ? A Jenny, je crois.
- 9 - Ils sont arrivés vers dix heures, ce qui m'a étonnée.
- 10 - Si vous me l'aviez dit avant, j'aurais pu faire quelque chose.
- 11 - Les romans de Balzac sont passionnants, n'est-ce-pas ?
- 12 - Sa soeur voudrait qu'il vienne avec elle au cinéma.
- 13 - On est en train de construire un nouveau supermarché dans mon quartier.
- 14 - Si tu continues, tu vas me faire rater le train de 8 heures 10.
- 15 - Bien qu'il n'ait que quinze ans, il est aussi grand que son frère aîné.
- 16 - Je regrette d'avoir vendu ma voiture, je ne savais pas que j'en aurais besoin.
- 17 - Il se sont mariés il y a dix-sept ans et ils vivent à Milan depuis 1990.
- 18 - Nous attendions depuis plus d'une heure quand le concert a enfin commencé.
- 19 - Combien de temps avez-vous passé à Barcelone l'année dernière ?
- 20 - Il y avait si peu de circulation que je suis arrivé très vite.

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

DER NEUE REICHSTAG

Während der Jahrzehnte der deutschen Teilung hatten die Politiker der Bundesrepublik immer wieder versichert und dies auch in mehreren Beschlüssen festgelegt, dass im Falle der Wiedervereinigung die alte deutsche Hauptstadt ihre ursprüngliche Funktion zurückerhalten solle. Dieses Versprechen musste nun eingelöst werden.

Im September sind der Deutsche Bundestag - und neben ihm auch das Kanzleramt und die meisten Ministerien - endgültig nach Berlin gezogen.

Der britische Architekt Sir Norman Foster, der Sieger des Architektenwettbewerbs, wurde beauftragt, das Reichstagsgebäude, den Sitz des Bundestags, umzubauen. Er ließ das Gebäude vollkommen entkernen - übriggeblieben sind nur noch die meterdicken Außenmauern - in der alten Schale wurde alles neu gebaut. Die meisten Sitzungssäle sind grau in grau getönt und mit schlichten Tischen und Stühlen ausgestattet. Farbakzente werden gesetzt durch die Kunstwerke von deutschen und ausländischen Künstlern.

Obwohl der Architekt ursprünglich dagegen war, hat das Gebäude wieder eine Kuppel bekommen. Die alte ausgebrannte Kuppel, die 1954 gesprengt worden war, hatte vor hundert Jahren vor allem eine politisch-demonstrative Funktion : Sie sollte neben der Kuppel des Hohenzollernschlosses und der des Berliner Doms die Gleichrangigkeit des Parlaments neben Herrscherhaus und Kirche symbolisieren.

Aus der anfangs sehr umstrittenen Kuppel hat Sir Norman Foster ein technisches Wunderwerk gemacht : die Glashaube ist schon zur touristischen Attraktion geworden, zumal sie mit dem dazugehörigen Dachrestaurant ständig für Besucher frei zugänglich ist - etwas, was es sonst in keinem Parlament der Welt gibt.

Nach einem Artikel aus *Deutschland* –

Nr 3 Juni/Juli 99

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Pie in the Sky?¹

Outer space sounds an exciting tourist destination. One can imagine the advertising brochure would promise great views, zero-gravity sports, and space walks. But will space tourism ever take off? That was one of the topics at a recent meeting of legislators, industry advisers, engineers, investors, aerospace corporations and travel agencies in Washington, DC.

Space tourism is obviously many years from lift-off, despite the precedent set by Toyohiro Akiyama, a Japanese television reporter, who in 1990 became the first paying passenger to be sent into orbit and whose return ticket to the Russian space station Mir cost an astronomical \$20m. Yet, some specialists at the Washington conference said that, within the next thirty years, an orbital flight may cost no more than between one thousand and ten thousand dollars and that the number of passengers might rise to around a million. According to a survey, one American in three is interested in going into space, and of those, 40% would pay more than \$5,000 for the privilege.

However, such trips depend on the development of a reusable launch vehicle, as efficient and reliable as an aeroplane. No such vehicle currently exists. The space shuttle, which requires around 30,000 workers and a budget of \$500m per launch, is a non-starter.

Therefore, rather than wait for new technologies, some firms are already providing substitutes for space flight: at Star City, near Moscow, tourists can now buy ten minutes of weightlessness in an Ilyushin-76 aircraft. This will only cost them \$5,000.

Adapted from *The Economist*, July 3rd, 1999

1. Des promesses en l'air ?

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

معهد العالم العربي في باريس

إن معهد العالم العربي هو أولاً وقبل كل شيء طموح ثقافي كبير... هذا الطرح يتمثل في إتاحة الفرصة لأوسع جمهور ممكن كي يتعرف على العالم العربي و الحضارة العربية والإسلامية بأحدث الوسائل. "إنني أمل أن يحقق هذا المشروع الفرنسي العربي كل ما هو مرجو منه وأن يلعب دور الرائد الطليعي في كل أرجاء أوروبا". هذه بعض كلمات الرئيس الفرنسي فرنسوا ميتران في افتتاح معهد العالم العربي في باريس في كانون الأول (ديسمبر) عام 1987. والفكرة كانت قد طرحت في عهد الرئيسين الفرنسيين السابقين شارل ديغول وجورج بومبيدو إلا أنها لم تر النور إلا في نهاية السبعينات و خلال حكم فاليري جيسكار ديستان. وفي 28 شباط (فيفري) 1980 وقعت الحكومة الفرنسية و سفراء الدول العربية في العاصمة الفرنسية على عقد التأسيس الذي نص على أن المعهد مؤسسة تهدف إلى تطوير معرفة العالم العربي و تشجيع المبادلات بينه وبين فرنسا، مساهمة في تنمية العلاقات بين العالم العربي و أوروبا".

أنشطة المعهد هي : المكتبة التي تضم 60 ألف مؤلف عن العالم العربي في مختلف مجالات العلوم (التاريخ، الجغرافيا، الاقتصاد، السياسة، التراث). وتصف هذه المؤلفات باللغة العربية و نصفها الآخر بالفرنسية و الانكليزية. كما أن المكتبة تضم مجموعة كاملة من الدوريات العربية التي تصدر في الدول العربية، مما جعل هذه المكتبة مكاناً لتجمع الدارسين و الباحثين و القراء. كما أن هذه المكتبة تقيم نشاطاً كل عامين هو معرض الكتاب العربي في فرنسا، و هو المعرض العربي الوحيد الذي يقام خارج نطاق البلاد العربية.

أما النشاط الثاني فهو نشاط المتحف، الذي يضم ثلاثة طوابق تحوي مجموعة من متاحف الدول العربية المختلفة. و لذا يمكن أن نطلق عليه متحف متاحف العربية في باريس. النشاط الثالث هو نشاط المعارض المؤقتة التي تقام بين الحين و الآخر، و تصل إلى ستة معارض سنوياً. أغلب هذه المعارض تقدم التراث العربي في مختلف الاقطار العربية. فالمعرض الاخير عن لبنان و الذي حمل عنوان "لبنان الضيقة الأخرى" كان قد سبقه كثير من المعارض عن : المغرب، تونس، سوريا، مصر، اليمن و السودان. عدا عن معارض التراث لدينا معارض للفنون المعاصرة، أو لنظرة الفنانين الغربيين للدول العربية، و منها معرض الفنان الفرنسي الشهير "ماتيس" للمغرب، و هو البلد الذي أقام به عدة سنولت خلال شبابه، مما ترك تأثيرات بالغة على ألوانه و إحياءاته.

و في مجال آخر ينظم المعهد محاضرات و ندوات و مؤائد مستديرة، هذه النشاطات يمكن أن تصل إلى ما متوسطه 3 نشاطات أسبوعياً. يُحاول المشاركون التعمق في الثقافة العربية من النواحي الفكرية و السياسية و الاجتماعية و الاقتصادية. و يُصدر المعهد أحياناً كتباً تتضمن هذه المحاضرات.

إن المعهد قد قام بدور كبير في تعريف المواطنين الفرنسيين على جوانب الحضارة و الثقافة العربية.

مجتزاً من جريدة السفير

بتاريخ 2000/1/7

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Signos de afirmación regional

Estaba oyendo distraídamente la radio una de estas mañanas dominicales de verano y vagancia, cuando una voz entusiasta me hizo prestar atención. Pertenecía a un concejal que contaba las actividades programadas en su pueblo para celebrar el día de Cantabria¹, todas ellas, al parecer, altamente emotivas, y culminadas por lo que aquel hombre llamó un acto de afirmación cántabra².

Seguí escuchando la radio, a ver si me enteraba de cómo se hace una afirmación cántabra, pero el concejal tuvo que marcharse, reclamado por un jolgorio de fiesta que se oía de fondo y no llegué a saberlo. A mí me sonaban de otras épocas aquellos actos de afirmación nacional, y ya entonces me causaba estupor que la nacionalidad de uno tuviera que afirmarse, y además de esa manera. ¿Qué necesidad tiene nadie de afirmar algo que ya es? Recordando la época de su juventud en que se le despertó una enfática pasión de patriotismo, Borges escribe: "Olvidadizo de que ya lo era, quise ser argentino".

Una manera de hacer carrera política, e incluso carrera literaria, es dedicarse, ya sea con pasión o con astucia profesional, a ser incesantemente de algún sitio, a convertir el trabajo o los libros de uno en actos de afirmación regional. Vuelve a haber artistas patrióticos, y deportistas que levantan muy alto el pabellón de su tierra. Cuando uno ve a un equipo victorioso de fútbol, hacer la ofrenda a la Virgen local del trofeo recién ganado y saludar luego a la multitud desde el balcón del palacio de gobierno autonómico, se estremece de asombro y de un principio contenido de pánico.

Vuelve a haber, aunque parezca mentira, escritores oficiales, que reciben el beneplácito y el apoyo de la correspondiente autoridad y que gozan, al mismo tiempo, de las ventajas del oficialismo y los prestigios de la rebeldía contra el siniestro poder central, aunque beneficiarios de sus invitaciones internacionales y de la amplitud del público que los lee, para decirlo en el lenguaje conveniente, "en todo el Estado".

En mi tierra vamos atrasados, como casi siempre, pero la pasión por ser incesantemente andaluces, que fue inventada no hace más de veinte años, va arraigando con éxito, entre otras cosas porque no hay proyecto político más rentable que el de alentar las peores inclinaciones humanas, entre ellas la vanidad de lo que se considera propio y la participación en un orgullo colectivo. Hace años me preguntaban cómo era que yo, siendo andaluz, había escrito una novela parcialmente ambientada en el mundo del jazz, música tan ajena a mi cultura. Ahora, de vez en cuando, y en ocasiones no sin cierta agresividad, sin un punto de sospecha, algún reportero me pregunta por qué siendo andaluz no vivo en Andalucía. ¿No me habré convertido en un traidor a mi tierra, en un vendido a los halagos del poder?

Pero tengo la impresión de que el único poder verdadero e impúdico es el de las tiranías autonómicas que gastan sin rendir cuentas y siempre tienen la ventaja de echar las culpas de cualquier infortunio al Gobierno de Madrid.

Antonio Muñoz Molina, *El País*, julio de 1999

1.- Cantabria: Comunidad autónoma uniprovincial del Norte de España, situada entre Asturias y el País Vasco. Antigua provincia castellana de Santander, tomó el nombre de Cantabria (cf., mar Cantábrico, montes Cantábricos).

2.- Los habitantes de la región llevan el nombre de *cántabros*.

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

היה לו אח, קשיש ממנו, שנמלט מרוסיה אחר המהפכה והיגר לבלגיה.
בשנות השלושים פשט שם את הרגל והחליט לבוא ארצה ולקנות לו פרדס.
כסף לא היה לו, והוא לקח הלוואה בבנק, והוא, ד"ר קלאוזנר, היה לו עֶרֶב.

שנה לאחר פרוץ המלחמה, נעלם האח. נסע לאוסטרליה. ד"ר קלאוזנר צריך
היה לפרוע מכספו אח כל השטרות. הפרדס לא נתן רווחים בשנות המלחמה,
והיה עליו למכור תכשיטים של אשתו כדי לשלם את החוב. שמונה שנים
תמימות. אשתו בכתה בלילות. אמרה, אם אח בוגד ככה, איך אפשר להאמין
באדם! וגם אני... זה אכל אותי! לא שהייתי צריך לשלם, כל חודש, הרבה
הרבה מאוד! וזה היה קשה לנו! אלא הַיָּאוֹשׁ... והגיעו אלינו שמועות שהוא
התעשר שם, באוסטרליה. וכתבתי הרבה פעמים ואף פעם לא קיבלתי
תשובה... איך אפשר חשבתי, איך יכול אדם לרדת ככה, למדרגה
תת־הומנית.

אבל חמש שנים אחרי המלחמה אני מקבל מכתב מעורך־דין, ממְּלִבּוֹרֵן, והוא
מודיע לי שאחי נפטר ובצָוָאָה השאיר לי חצי מהונו... הרבה יותר מכל החוב
ששילמתי בעדו.. אז אתה רואה שאף פעם לא צריך לגמרי לאבד את האמונה
באדם..."

אהרן מגד "הגמל המעופף ודבשת הזחב" 1982

Lexique

garant	ערב
billets à ordre	שטרות
testament	צוואה
chameau	גמל
bosse	דבשת

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Il miracolo italiano

Se esiste un "miracolo italiano" si tratta certamente della Fiat. Negli anni Cinquanta, benchè irrobustita dalla produzione bellica, la Fiat fabbrica tutto sommato appena 50 mila automobili, venti anni dopo, nel 1970, arriverà a due milioni. In venti anni la casa torinese si moltiplica per quaranta... Oggi, a cento anni dalla nascita, la Fiat fattura intorno ai centomila miliardi... La Fiat è una delle poche aziende di dimensioni internazionali ancora sotto il controllo della famiglia che l'ha fondata...

In questi giorni di celebrazione c'è un po' una caccia ai meriti della Fiat. Credo che ne basti uno solo : sono i torinesi, nell'immediato dopoguerra, a credere che l'Italia, allora paese contadino e semidistrutto dalla guerra, abbia i numeri per lasciarsi alle spalle la sua storia e per decollare dentro la grande corrente della civiltà industriale. I politici e anche altri imprenditori sono molto più incerti, più cauti, più perplessi. A Torino no... E insieme all'automobile decolla tutto il resto, e l'Italia cessa per sempre di essere un paese agricolo...

Ci si deve chiedere, però, se esista anche un "lato oscuro" della Fiat, della sua storia. E la risposta è che ne esistono molti... Qui però vorrei citare solo tre momenti.

Il primo riguarda proprio gli anni del miracolo, gli anni dell'immediato dopoguerra, quando la Fiat si slancia in avanti e si trascina dietro l'intero paese. E' un momento felice per i dirigenti del colosso torinese, che si muovono sulla base di un'intuizione quasi magica. Purtroppo, quello stesso gruppo dirigente non ha una visione altrettanto moderna chiara, illuminata di che cosa è un paese e di che cosa sono i rapporti sociali... Il risultato è stato un lento accumularsi di tensioni sociali che poi sono sfociate nell'autunno caldo degli anni 68-69, i cui effetti destabilizzanti si sono prolungati fin dopo gli anni Settanta.

Il secondo "lato oscuro" lo si ritrova all'inizio degli anni Ottanta. La Fiat non attraversa un bel momento. E' in difficoltà produttive e di mercato. Un sindacato fortissimo e ottuso, e anche un po' folle, ne blocca il risanamento... E si arriverà, così, alla chiusura del dialogo fra le parti sociali... Solo negli anni Novanta, come si sa, quel dialogo è stato riaperto, e siamo riusciti a entrare in Europa, a prezzo di enormi sacrifici condivisi da tutto il paese. Con i sindacati a fare da garanti.

E c'è, se si vuole, un terzo "lato oscuro". La Fiat degli anni Ottanta è una Fiat molto americana, con l'occhio fisso ai profitti : tanti, maledetti e subito. E forse... è una Fiat che perde qualche occasione per guardare più lontano, per attrezzarsi meglio in vista delle sfide future.

Ma questi "lati oscuri" nulla tolgono al miracolo torinese. Questa Fiat dei cento anni, questa Fiat dell'automobile, esiste. Ed è in discreta salute. Purtroppo, non abbiamo le altre Fiat, quelle della chimica, dell'elettronica, delle biotecnologie, dei computer. E quindi è giusto che a Torino si faccia festa e che la Fiat si goda il suo secolo di vita.

Giuseppe TURANI, La Repubblica, 12 luglio 1999.

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Takie gwiazd historye, które z książek zbadał
Albo słyszał z podania, Wojski opowiadał.
Chociaż wieczorem słaby miał wzrok Wojski stary
I nie mógł w niebie dojrzeć nic przez okulary.
Lecz na pamięć znał imię i kształt każdej gwiazdy :
Wskażywał palcem miejsca i drogę ich jazdy.

Dziś mało go słuchano ; [...]

Dziś oczy i myśl wszystkich pociąga do siebie
Nowy gość, dostrzeżony niedawno na niebie :
Był to kometa pierwszej wielkości i mocy.
Zjawił się na zachodzie, leciał ku północy —
Krwawem okiem z ukosa na rydwan spoziera,
Jakby chciał zająć puste miejsce Lucypera ;
Warkocz długi w tył rzucił i część nieba trzecią
Obwinał nim, gwiazd krocie zagarnął, jak siecią,
I ciągnie je za sobą — a sam wyżej głową
Mierzy na północ, prosto w gwiazdę biegunową.

Z niewymownem przeczuciem cały lud litewski
Poglądał każdej nocy na ten cud niebieski,
Biorąc złą wróżbę z niego tudzież z innych znaków ;
Bo zbyt często słyszano krzyk złowieszczych ptaków,
Które, na pustych polach gromadząc się w kupy,
Ostrzyły dzioby, jakby czekając na trupy —
Zbyt często postrzegano, że psy ziemię ryły
I, jak gdyby śmierć wietrząc, przeraźliwie wyły,
Co wróży głód lub wojnę ;

Adam MICKIEWICZ, "PAN TADEUSZ", pp. 180-181.

VERSION PORTUGAISE

Filière MP, PC, PSI, TSI

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Piscina

Era uma esplêndida residência, na Lagoa Rodrigo de Freitas, na Zona Sul do Rio de Janeiro, cercada de jardins e tendo ao lado uma bela piscina. Pena que a favela, com seus barracos grotescos se estendendo pela encosta do morro, comprometesse tanto a paisagem.

Diariamente desfilavam diante do portão aquelas mulheres silenciosas e magras, lata d'água na cabeça. De vez em quando surgia sobre a grade a carinha de uma criança, olhos grandes e atentos, espiando o jardim. Outras vezes eram as próprias mulheres que se detinham e ficavam olhando.

Naquela manhã de sábado ele tomava seu gim-tônico no terraço, e a mulher um banho de sol, estirada de maiô à beira da piscina, quando perceberam que alguém os observava pelo portão entreaberto.

Era um ser encardido, cujos trapos em forma de saia não bastavam para defini-la como mulher. Segurava uma lata na mão, e estava parada, à espreita, silenciosa como um bicho. Por um instante as duas mulheres se olharam, separadas pela piscina.

De súbito pareceu à dona de casa que a estranha criatura se esgueirava, portão adentro, sem tirar dela os olhos. Ergueu-se um pouco, apoiando-se no cotovelo, e viu com terror que ela se aproximava lentamente: já atingia a piscina, agachava-se junto à borda de azulejos, sempre a olhá-la, em desafio, e agora colhia água com a lata. Depois, sem uma palavra, iniciou uma cautelosa retirada, meio de lado, equilibrando a lata na cabeça – e em pouco sumia-se pelo portão.

Lá no terraço o marido, fascinado, assistiu a toda a cena. Não durou mais de um ou dois minutos, mas lhe pareceu sinistra como os instantes tensos de silêncio e de paz que antecedem um combate.

Não teve dúvida: na semana seguinte vendeu a casa.

Fernando SABINO, *A Mulher do Vizinho*, Rio de Janeiro, 1976

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

ЗА ЧЕМ СЕГОДНЯ ОЧЕРЕДИ?

Раньше в России стояли в очереди за хлебом, за колбасой, за колготками за джинсами, за мебелью – в общем, за всем. Но и в наше "капиталистическое" время очередей хватает.

Самые массовые очереди – за своими собственными деньгами в обанкротившиеся банки. Менее агрессивные и многочисленные очереди на оптовых рынках за мясом, молоком и фруктами и, конечно, за колбасой. Причина – сыкономить 20-50 копеек.

Почувствовав вкус к заграничному туризму, россияне терпеливо стоят в очередях сначала в местные ОВИРЫ, потом перед иностранными посольствами за визами, а получив всё это, выстраиваются в очередь перед кассами, чтобы купить билет на поезд, самолёт или пароход.

Большие очереди собираются перед кабинетами разных чиновников или окошками в разных учреждениях: получить справки, пособия или даже, ирония судьбы, заплатить за газ, свет, квартиру и ... заплатить налоги.

Очереди к врачам в поликлиниках и больницах не исчезли. Но теперь есть и совсем новое явление – очереди в общественные туалеты даже в Москве. Их сегодня очень мало, в Архангельске, например, всего три в городе!

Согласно статистическим данным, россияне проводят в очередях по 23 полных рабочих дня в год.

По статье М. Кактурской из газеты

“Аргументы и факты“, 1999 года.

колготы - collants

оптовый - en gros

ОВИР = отдел виз и регистраций

льгота - faveur, franchise

пособие - subvention, allocation